

**Ao. Univ. Prof. i.R. Mag. Dr. Erna Pfeiffer**

Rastbühelstraße 131  
A-8301 Kainbach  
Österreich

Email: [erna.pfeiffer@uni-graz.at](mailto:erna.pfeiffer@uni-graz.at)  
[erna.pfeiffer.1953@gmail.com](mailto:erna.pfeiffer.1953@gmail.com)



## Lebenslauf

### *Persönliche Daten*

10.5.1953 als Tochter von Ernst und Hermine Reistenhofer in Graz geboren.

1978 Eheschließung mit Karl Peter Pfeiffer.

### *Schulischer Werdegang*

1959-1963 Volksschule in Graz, Hasnerplatz.

1963-1971 Humanistisches Gymnasium in Graz, 1.BG Carnerigasse, Reifeprüfung (Auszeichnung)

### *Studienverlauf*

1971-1972 Studium der Rechtswissenschaften an der Universität Graz.

1971-1975 **Spanischstudium** am Institut für **Übersetzer- und Dolmetscherausbildung** der Universität Graz.

29.3.1974 Fachprüfung für Übersetzer.

17.3.1975 Diplomprüfung für Dolmetscher.

28.5.1975 **Sponsion** zur Magistra der Philosophie.

1972-1974 Russischstudium am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Graz.

1972-1977 Besuch von **portugiesischen Lehrveranstaltungen** im Rahmen des **Zweifaches** am Institut für Romanistik der Universität Graz.

1973-1981 **Doktoratsstudium** aus **Romanischer Philologie (Spanisch/Portugiesisch)** und Slawistik (Russisch) an der Universität Graz.

10.3.1981 Approbation der **Dissertation** mit dem Thema „Literarische Struktur und Realitätsbezug im kolumbianischen *Violencia-Roman*“ mit Auszeichnung.

17.3.1981 Zweistündige Rigorosen aus Spanischer und Portugiesischer Literatur- bzw. Sprachwissenschaft sowie aus Slawistik

16.6.1981 Einstündiges Rigorosum („Philosophicum“)

14.6.1982 **Promotion** zur Doktorin der Philosophie *sub auspiciis praesidentis*.

### *Akademische Laufbahn*

1975-1979 Studienassistentin am Institut für Romanistik der Universität Graz.

1983-1992 halbtätig beschäftigte Vertragsassistentin ebenda.

1992-1996 Universitätsassistentin ebenda.

1996 Habilitation in Hispanistik an der Karl-Franzens-Universität Graz, Habilitationsschrift „Territorium Frau: Körpererfahrung als Erkenntnisprozeß in Texten zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen“ (Druckfassung: Frankfurt a.M.: Vervuert, 1998)

1997 Definitivstellung (Entfristung), Ernennung zur Außerordentlichen Professorin

2014 Versetzung in den Ruhestand

## *Funktionen in der universitären Selbstverwaltung*

Leiterin des Instituts für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Okt. 2003-Sept. 2005

Mitglied des „Steering-Committee“ des Interdisziplinären Wahlfachbündels „Global Studies“, 2004 – 2012, von da an Mitglied des „Advisory Board“

Stellvertretende Vorsitzende des Fakultätsgremiums der Geisteswissenschaftlichen Fakultät, 2005-2007

Beirat für Internationales der Universität Graz, 2006-2009

Stellvertretende Leiterin des Instituts für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Okt. 2005 – Sept. 2007

Wissenschaftliches Leitungsgremium der Montagsakademie, WiSe 2006/7 – SoSe 2009

Vorsitzende der Curricula-Kommission Romanistik, von 25.11.2009 bis 01.12.2010

Stellvertretende Vorsitzende der Curricula-Kommission Romanistik, von 01.12.2010 bis 06. 11. 2012

Koordination der Lehre im Bereich der Literaturwissenschaft am Institut für Romanistik, von 01.12.2012 bis 31.1.2014.

## *Übersetzerische Tätigkeit*

Zahlreiche literarische Übersetzungen (siehe Publikationsliste)

### *Auszeichnungen:*

Begabtenstipendium der Universität Graz 1973/74 und 1974/75.

Übersetzerprämie des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst für Luisa Valenzuela: *Offene Tore*, 1996.

Förderungspreis für Wissenschaft und Forschung des Landes Steiermark 1997 (Verleihung 13.1.1998).

Prämie der Kunstsektion im Bundeskanzleramt „für hervorragende Übersetzungen literarischer Werke“, 15.1.2001 (für Alicia Kozameh: *Schritte unter Wasser*)

Prämie des Staatssekretariats für Kunst und Medien für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 21.12.2001 (für Miguel de Unamuno: *Wie man einen Roman macht*)

Prämie des Staatssekretariats für Kunst und Medien für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 9.12.2004 (für *In den Händen des Mondes*)

Prämie des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, zusammen mit Helga Lion, Eva Srna, Julia Schwaighofer und Birgit Weilguny, 13.12.2010 (für Luisa Valenzuela: *Feuer am Wort*)

Prämie des Bundeskanzleramts der Republik Österreich für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 18.11.2016. (für Pedro A. Reino: *Amerika: Gitarre anderer Worte*)

Prämie des Bundeskanzleramts der Republik Österreich für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 21.11.2017. (für: *Mit den Augen in der Hand*)

Prämie des Bundeskanzleramts der Republik Österreich für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 31.10.2018. (für Alicia Kozameh: *259 Sprünge*)

Prämie des Bundeskanzleramts der Republik Österreich für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 6.11.2019 (für Luisa Futoransky: *Formosa*)

Österreichischer Staatspreis für literarische Übersetzung, 11.11.2020.

## *Literarische Werke*

*Eine Widerrede*. Roman. Wien: Löcker, 2019 (edition pen) ISBN 978-3-85409-955-0

„Begegnung der dritten Art“ und „Eva soll ins Paradies“, in: „So a G'schicht!“, herausgegeben vom Anima Incognita Kulturverein, S. 123-128 (Wien, 2022), ISBN 978-3-755724117

„Blitz“, „Links – rechts“ und „ZEIT“, in: Anima incognita Online Kulturmagazin 4-2022, S. 8; <https://animaincognita.jimdofree.com/aik-online-kulturmagazin/>

„Rote Rosen, grüne Käfer, bunte Bälle“, in: *Anima incognita Online Kulturmagazin* 4-2023, S. 13-14; <https://animaincognita.jimdofree.com/aik-online-kulturmagazin/>

„Symphonie in b-Moll oder Die unendlichen Gebote einer Hausfrau“, in: WeissNet 2.3, hg. von Gerlinde Hacker und Dorothea Pointner, Wien: edition #igfem, 2024, S. 154-156, ISBN 978-3-9505449-1-6.

## *Wissenschaftliche Publikationen*

Zahlreiche wissenschaftliche Publikationen (siehe Publikationsliste)

### *Mitgliedschaft in nationalen und internationalen Vereinigungen*

PEN-Club Österreich.

Deutscher Spanischlehrkräfteverband, Nürnberg.

Österreichischer Informationsdienst Entwicklungspolitik, Graz.

Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke, Wien.

Deutscher Hispanistikverband.

Asociación Internacional de Hispanistas.